

MAR CRUZ PIÑOL

LINGÜÍSTICA DE CORPUS
Y ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL
COMO 2/L

Colección: *Manuales de formación de profesores de español 2/L*
Dirección: MARÍA LUZ GUTIÉRREZ ARAUS

1ª ed.: 2012.
2ª ed.: 2017.

© Editorial Arco/Libros-La Muralla, S. L., 2017
Juan Bautista de Toledo, 28. 28002 Madrid
ISBN: 978-84-7635-850-4
Depósito legal: M-5.409-2017
Printed in Spain - Impreso por Cimapress, S. L. (Madrid)

A mis alumnos, por sus preguntas.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	11
Nota a la 2ª edición.....	13
Abreviaturas e imágenes.....	16

PRIMERA PARTE: LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS: CONCEPTOS FUNDAMENTALES

1. DEFINICIÓN DE “CORPUS” Y ANTECEDENTES DE LA “LINGÜÍSTICA DE CORPUS”.....	23
1.1. Definición de corpus.....	23
1.2. Antecedentes: las líneas de concordancias.....	24
1.3. Antecedentes: los índices de frecuencias.....	25
1.4. La LC a partir de mediados del siglo XX.....	25
1.5. Ejemplo de consulta en el “Corpus de referencia del español actual”.....	26
2. LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y EL PENSAMIENTO LINGÜÍSTICO.....	29
2.1. La LC y el estructuralismo lingüístico.....	29
2.2. La LC y el primer generativismo lingüístico.....	29
2.3. La LC y el primer cognitivismo lingüístico-social.....	30
2.4. Los “corpus de referencia”.....	31
2.5. De la oposición de posturas al eclecticismo.....	32
3. UTILIDAD Y REPRESENTATIVIDAD DE LOS CORPUS.....	35
3.1. Utilidad de los corpus.....	35
3.2. La importancia de la representatividad.....	36
4. EXTRACCIÓN DE INFORMACIÓN: <i>CONCORDANCIAS Y FRECUENCIAS</i>	39
4.1. Los listados de frecuencias.....	39
4.2. Frecuencias léxicas y lematización.....	40
4.3. Ejemplos de listados de frecuencias.....	41
4.4. Las líneas de concordancias.....	43
4.5. Concordancias y combinaciones de palabras.....	44

4.6. Ejemplos de corpus del español en línea en los que se pueden consultar concordancias y colocaciones.....	47
4.7. Programas para obtener concordancias, colocaciones y frecuencias.....	48
4.8. Sobre la web como corpus.....	49
5. LEMATIZACIÓN Y ANÁLISIS DE UN CORPUS.....	53
5.1. Por qué la lematización enriquece el corpus.....	53
5.2. Programas lematizadores en línea.....	55
5.3. Aún se puede enriquecer más: información gramatical, sintáctica y semántica en los corpus.....	59
5.4. Comparaciones entre corpus.....	62
5.5. Sobre la introducción de la información metalingüística en los corpus.....	63
5.6. Ejemplos de corpus del español en línea que permiten consultas por lemas, por categoría gramatical, por funciones sintácticas y por relaciones semánticas.....	65
6. TIPOLOGÍA DE CORPUS LINGÜÍSTICOS.....	67
6.1. Según el canal de producción.....	67
6.2. Según el grado de representatividad.....	70
6.3. Según la especificidad de los textos.....	70
6.4. Según el porcentaje y la distribución de los textos.....	73
6.5. Según los idiomas incluidos.....	74
6.6. Según el nivel de análisis.....	76
7. APLICACIONES DE LA LC. EL CASO DE LA LENGUA ESPAÑOLA.....	77
7.1. Elaboración de gramáticas y diccionarios a partir de corpus.....	77
7.2. Otros estudios léxicos a partir de corpus.....	77
PREGUNTAS DE SÍNTESIS.....	85
RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS.....	87
ACTIVIDADES.....	95

**SEGUNDA PARTE:
LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS
Y EL ESPAÑOL COMO 2/L**

8. CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS EN TORNO AL USO DE LOS CORPUS EN LA ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS.....	101
8.1. Corpus y competencia comunicativa.....	101

8.2. Corpus y enfoques léxico-cognitivos.....	102
8.3. Corpus, interlengua y análisis de errores.....	102
8.4. Corpus, input lingüístico y enfoques inductivos.....	103
8.5. Corpus para explorar: sí, pero con guía.....	104
9. APLICACIONES DE LA CONSULTA DE OCURRENCIAS Y CONCORDANCIAS.....	107
9.1. Ocurrencias en la red y en los corpus: sobre “la web como corpus”.....	107
9.2. Ejemplos de actividades con concordancias en el aula de 2/L.....	108
9.2.1. Concordancias y falsos amigos.....	110
9.2.2. Concordancias y adquisición de lenguas afines.....	111
9.2.3. Concordancias y variedades del español.....	112
9.2.4. Concordancias, combinaciones y colocaciones en el aula de 2/L.....	115
9.2.5. De las líneas de concordancia al texto “completo”: corpus de prensa en línea.....	119
9.2.6. Concordancias, corpus paralelos y enfoques contrastivos en el aula de 2/L.....	121
10. APLICACIONES DE LAS LISTAS DE FRECUENCIAS.....	125
10.1. Listados de frecuencias en materiales para el E/2L.....	125
10.2. Sobre las aplicaciones de los listados de frecuencias a la enseñanza del léxico.....	126
11. APLICACIONES DE LOS CORPUS DE APRENDICES.....	129
11.1. Corpus de aprendices de 1L y de 2L.....	129
11.2. Aplicaciones de los corpus de aprendices de español como 2L.....	133
11.2.1. Corpus de aprendices y expresión escrita en E/2L.....	133
11.2.2. Corpus de aprendices y expresión oral en E/2L.....	134
11.2.3. Corpus de aprendices para aprender del error.....	137
11.3. Corpus de aprendices disponibles en formato electrónico.....	137
12. APLICACIONES DE LOS CORPUS LEMATIZADOS Y DE LOS CORPUS QUE INCLUYEN INFORMACIÓN SINTÁCTICO-SEMÁNTICA.....	139
12.1. Ejemplos de aplicaciones en el aula de E/2L.....	139
12.1.1. Ejemplos de consultas en corpus lematizados.....	139
12.1.2. Ejemplos de consultas en corpus que incluyen información sobre la categoría gramatical de las palabras.....	140
12.1.3. Ejemplos de consultas en corpus que incluyen información sobre las relaciones sintácticas que se establecen entre las palabras.....	141

12.1.4. <i>Ejemplos de consultas en corpus que incluyen información semántica</i>	143
12.2. Corpus avanzados en el aula de 2/L: sí, pero depende....	145
13. SOBRE LAS APLICACIONES DE LA LC AL EFE (ENSEÑANZA DE 2L PARA FINES ESPECÍFICOS).....	147
13.1. 2/L, LC y EFE: la lingüística en contacto con la realidad	147
13.2. A modo de ejemplo: algunos trabajos en el ámbito del E/2L.....	147
14. APLICACIONES DE LA LC A LA EDICIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS.....	151
14.1. Aplicaciones a la lexicografía didáctica.....	151
14.2. Aplicaciones a la confección de libros de texto.....	153
14.3. Aplicaciones al diseño de ejercicios interactivos en línea	154
PREGUNTAS DE SÍNTESIS.....	157
RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS.....	159
ACTIVIDADES.....	161
REFERENCIAS	
Recursos en línea relacionados con la LC.....	163
Catálogos bibliográficos especializados que incluyen bibliografía sobre LC	163
Referencias bibliográficas.....	164